

## Jesús Cantera y Julia Sevilla

### VIDA E INTERCULTURALIDAD DEL REFRÁN

*Pocas palabras bastan.*  
*Vida e interculturalidad del refrán*  
 Centro de Cultura Tradicional  
 (Diputación de Salamanca)

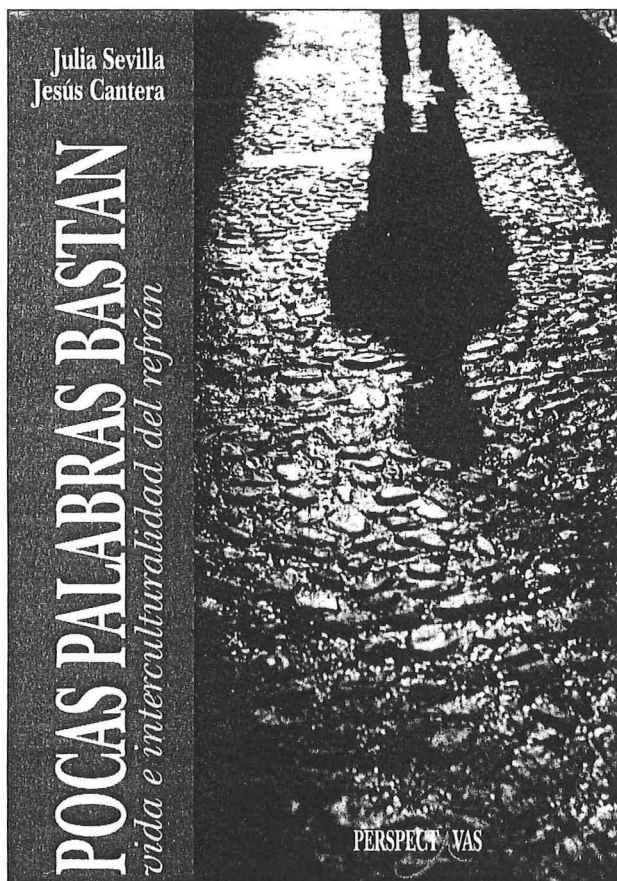
En esta obra, el maravilloso y complejo mundo de los refranes se muestra en todo su esplendor a través de un viaje en el tiempo de la mano de dos guías excepcionales: Jesús Cantera y Julia Sevilla, profesores de la Universidad Complutense de Madrid, quienes llevan ya bastantes años estudiando el refranero español y su comparación con los refranes de otras lenguas. Con sus numerosos escritos y con la edición de la revista *Paremia*, dan a conocer, dentro y fuera de España, la sabiduría popular recibida de nuestros antepasados por tradición oral mediante frases breves y fáciles de memorizar.

En el libro *Pocas palabras bastan*, aparece un novedoso estudio del refranero español, ya que se hace un recorrido histórico con el fin de analizar la vida del refrán tanto en la lengua hablada como en la lengua escrita. Se aborda la actualidad del refrán en la lengua española, tomando como punto de partida sus antecedentes históricos, esto es la Biblia, el mundo grecolatino y el mundo árabe, al tiempo que se tiene en cuenta el ámbito en el que se ha desarrollado, por lo que se analiza también el refrán judeoespañol y la traslación del refrán castellano a la América hispana. Del conocido refrán "Quien se fue a Sevilla perdió su silla", existen muchas variantes como la colombiana "El que se fue para la villa perdió su silla" o la ecuatoriana "El que se va para Quito, pierde su banquito".

Gracias a la exhaustiva comparación del refrán español con los refranes de otras lenguas, sale a la luz la existencia de un caudal de refranes con temas comunes, pero con los rasgos culturales propios de cada país, de cada zona geográfica y climática. "El kimono del tintorero se queda blanco" es el equivalente

japonés del refrán "En casa del herrero, cuchillo de palo".

Una incursión por los refranes meteorológicos, los temporales y los laborales, sirve para echar una ojeada a la sociedad que vio nacer la mayoría de los refranes y recordar, por ejemplo, oficios desaparecidos hoy día, como los arrieros, los buhoneros o los aguadores: "Arrieros somos y en el camino nos encontraremos", "Aguadores y taberneros, del agua hacen dineros", "Cada buhonero alaba sus agujas". Son tantos los refranes diseminados por las letras españolas que un importante número de páginas está dedicado a observar



cómo se han engarzado los refranes en los textos literarios, ya sean medievales, clásicos o modernos. Cervantes, Lope de Vega, Calderón de la Barca, Baltasar Gracián, Cela, Gloria Fuertes, Miguel Delibes son algunos de los innumerables escritores que utilizaron los refranes como recurso estilístico.

En el último capítulo, se analiza magistralmente el presente del refrán, su uso y su adaptación, con la intención de averiguar si ha caído en el olvido o se puede aludir a la pervivencia del refrán en distintos ámbitos: literario, conversacional, educativo, publicitario y científico. Mientras algunos refranes son recordados con facilidad ("A caballo regalado, no le mires el diente", "En boca cerrada, no entran moscas"), otros se alejan de la forma original ("Más vale uno rojo que ciento amarillo", en lugar de "Más vale ponerse una vez 'colorao' que ciento amarillo"), en ocasiones por buscar efectos cómicos ("Quien mal anda, se cae", "Quien a mal árbol se arrima, va el árbol y se le cae encima", "Ojos que no ven, gabardina que te quitán").

Esta documentada obra resulta imprescindible para los especialistas y amantes de los refranes, pues llena un hueco importante en los estudios paremiológicos al ofrecer por primera vez en España una visión global del refrán español desde sus orígenes hasta nuestros días. Por otra parte, resalta la cuidadísima edición realizada por Ángel Carril Ramos, quien embelleció el texto con fotografías de José Núñez Larraz.

Por desgracia, Ángel Carril ya no se encuentra entre nosotros -nos dejó el último día del pasado mes de julio-, pero su loable labor a favor de la cultura tradicional perdurará en joyas editoriales como este libro.

IRENE ROMERA PINTOR